

## المعاني الإنسانية بين شكسبير ونزار قباني أنموذجاً

رولا بيطار\*

نافذة على البحث:

إنَّ الحبَّ مع تنوعه هو من أسمى أنواع المشاعر الإنسانية وأرقاها، وهو أول ما يشعر به الإنسان حتى قبل أن يولد. هي العلاقة السامية التي تتفاوت بين الأم وولدها، فتكون كالبرعم الصغير الذي ينشر الحبَّ والحنان في قلب الطفل وأمه وهو في أحشائها، ثمَّ ما يلبث أن ينمو ويتزعزع حتى يصبح مع خروج الطفل من أحشاء أمه كزهرة ياسمين يمسَّ عبيرها كلَّ من يمرَّ حولها. فإن غرست هذه الزهرة نمت وأينعت وفاح عبيرها، وكلَّما سقت زاد عبيرها بالانتشار، ولمست كلَّ من مرَّ بقربها بلمسة من حنان تتغايّر من شخص إلى آخر.

فالحبُّ إن أردنا أن نتكلّم عليه، فلا تكفي ألف السطور، فهو الغطاء في عزِّ البرد، وهو النسمة العلية في عزِّ الحر، وهو الفاكهة الخضاء حيث لمستها ملأت وجدانك وكيانك بالحبور والنشوة، وهو الأمل الضائع الذي يشغل عمرك في البحث عنه، وهكذا يستطيع الإنسان أن يملأ مجلدات عن الحبِّ، ويبقى قلمه عاجزاً عن وصفه.

إنَّ الحبَّ شغل الدنيا وملأ العالم، فلا يكاد يخلو زمن أو عصر من شاعر يؤرقه الحبُّ ويقصّ مضجعه، فيعمد إلى الكتابة كوسيلة يعبر بها عما يقاسيه أو يعانيه في الحبِّ وأرقته. ويهدف هذا البحث إلى أن يضيء واحات من واحات الحبِّ ذكرها شاعران مختلفان من عصرين مختلفين نشأ في بيئتين مختلفتين، وأن يظهر ماذا يغلف

قلبيهما من مشاعر وأحاسيس فاضت لتمسَّ القارئ بلمسة تشعل وجدانه بالحبِّ والحنان. وختاماً أن يقارن من خلال نظمهما، معاني تألفت وأخرى اختلفت. هذان الشاعران هما السوري نزار قباني، والانكليزي ويليام شكسبير.

وإن عجز هذا البحث عن حصر نثرهم كلّه عن الحبِّ، حيث يصعب معالجته في هذا البحث الصغير، إلا أنه كان شاهداً عن بعض النماذج التي سيقارن بينها ويتلمس الفروق، ويظهر هل تغير معنى الحبِّ من مكان إلى آخر، أو من عصر إلى آخر؟

- معاني الحبِّ بين شكسبير ونزار

1- تقف الأسطر والكلمات عند شكسبير ونزار عاجزة عن وصف الحبِّ ولواعجه. فنزار يقول في "كتاب الحبِّ" في القصيدة 14:



As truth and beauty shall  
together thrive<sup>11</sup>

3- قد عبّر الشعراء عن معاناتهم في  
الحب وتأثيره في أجسادهم وأرواحهم، فنزار  
يقول في قصيدته 23:

"محفورة أنت على وجه يدي  
كلما حاولت أن تبتعدي  
دقيقة واحدة

أراك في جوف يدي<sup>12</sup>  
ويقول نزار أيضًا في قصيدته 12:

"أنا عنك ما أخبرتهم.. لكنهم  
لمحوك تغتسلين في أحداقي  
أنا عنك ما كلمتهم.. لكنهم  
قرأوك في حبري وفي أوراقي"  
ينوء نزار بحمله الممزوج بين المرارة  
والحلاوة فيقول في قصيدته 16:

"حبك مثل الموت والولادة  
صعب بأن يعاد مرتين".

أما شكسبير فيصف لوعة الحب فيرمز  
لها من خلال وصف ارتجاف أكتافه فيقول:

#### Sonnet 73

Upon those boughs which shake  
against the cold,<sup>13</sup>

ويعبر شكسبير عن لحظة تذكر  
المحبيب تأثيرها في نفسه:

#### Sonnet 29

Haply I think in thee, and then  
my state,  
Like to the lark at break of day  
arising

طياتها من معان من الصعب أن يعبر عنها  
الكلام. فنزار يقول في القصيدة 7:

"لو خرج المارد من قمقه  
وقال لي: لبيك

دقيقة واحدة لديك

تختار فيها كل ما تريده

من قطع الياقوت والزمرد

لاخترت عينيك.. بلا تردد<sup>7</sup>

ويضيف في قصيدته 42:

"وكلما سافرت في عينيك يا حبيبتي

أحس أنني راكب سجادة سحريه

فغيمة وردية ترفعني

وبعدها.. تأتي البنفسجية

أدور في عينيك يا حبيبتي

أدور مثل الكرة الأرضية<sup>8</sup>

وأيضًا يقول في قصيدته 19:

"وحين يأتي الصيف يا حبيبتي

أسبح كالأسماك في بحرتي عينيك<sup>9</sup>

ولا ينسى كم يغوص في عيني محبوبته  
فيقول في قصيدته 34:

"عيناك مثل الليلة الماطرة

مراكبي غارقة فيها

كتابتي منسية فيها

إن المرايا ما لها ذاكرة<sup>10</sup>

أما شكسبير فيقول:

#### Sonnet 14

But from thine eyes my  
knowledge I deprive  
And, constant stars, in them I  
read such art

The argument all bare is of more  
worth

Than when it hath my added  
praise beside!

O, blame me not, if I no more  
can write!"

2- إنَّ كلاً من شكسبير ونزار يرى في  
شعره ديمومة وبقاء لمحبوبته بحيث أنَّها لن  
تذبل أو تشيخ أبدًا. فيقول نزار في "كتاب  
الحب" القصيدة 40:

"لا تقلقي يا حلوة الحلوات

ما دمت في شعري وفي كلماتي

قد تكبرين مع السنين.. وإنما

لن تكبرين أبدا.. على صفحتي<sup>5</sup>

ويقول شكسبير:

#### Sonnet 18

"But thy eternal summer shall  
not fade

Nor lose possession of that fair  
thou owest;

Nor shall Death brag thou  
wander'st in his shade,

When in eternal lines to time  
thou growest:

So long as men can breathe or  
eyes can see,

So long lives this and this gives  
life to thee."<sup>6</sup>

ويبدو أنَّ العينين قد أخذت مساحة كبيرة  
في مشاعر المحبين بسبب ما تحمله في

"ذوبت في غرامك الأقلام  
من أزرق.. وأحمر.. وأخضر  
حتى انتهى الكلام"<sup>1</sup>

ويقول أيضًا في قصيدته 51:

"عبتا ما أكتب سيديتي

إحساسي أكبر من لغتي

وشعوري نحوك يتخطى

صوتي.. يتخطى حنجرتي

عبتا ما أكتب.. ما دامت

كلماتي.. أوسع من شفتي

أكرهها كل كتاباتي

مشكلتي أنك مشكلتي<sup>2</sup>

ويضيف في قصيدته 52:

"لأن حبي لك فوق مستوى الكلام

قررت أن أسكت... والسلام"<sup>3</sup>

ويقول شكسبير:

#### Sonnet 102

"My love is strengthen'd, though  
more weak in seeming;

I love not less, though less the  
show appear:

That love is merchandized  
whose rich esteeming

The owner's tongue doth  
publish everywhere"<sup>4</sup>

#### Sonnet 103

"Alack, what poverty my Muse  
brings forth,

That having such a scope to  
show her pride,



### Sonnet 128

Do I envy those jacks that  
nimble leap,  
To kiss the tender inward  
of thy hand,  
Whilst my poor lips which  
should that  
harvest reap,  
At the wood's boldness by  
thee blushing stand.  
To be so tickled they would  
change their state  
And situation with those  
dancing chips,  
O'er whom thy fingers walk  
with gentle gait,  
Making dead wood more  
blest than living lips,  
Since saucy jacks so happy  
are in this,  
Give them thy fingers,  
me thy lips to kiss.

قد يكون الحب لعنة لا يتفلسف من حباله  
أحد، وقد يكون فرحة تملأ قلب صاحبه  
أهازيج وترانيم. وفي خضم هذه الأجواء نرى  
نفوساً عاجزة عن التعبير، وأخرى تتقلها  
الكلمات والمعاني، فتفيض على الورق. لكن  
مع تبدل العصور، وتغير الأزمنة والأمكنة،  
تبقى معاني الحب ذاتها لا تتبدل ولا تتغير،  
تتوارثها الأجيال، ويعبر عنها الشعراء.

\*\*\*

Shall alone beweepe my outcast  
state,  
And trouble deaf heaven with  
my bootless cries,  
And look upon myself, and curse  
my fate,  
Wishing me like to one more  
rich in hope<sup>21</sup>

7- نرى نزار يتعامل مع جسد المرأة  
وكأن لا خصوصية فيه، فيذكر أدق  
التفاصيل مما يأخذك برحلة بين نهدي المرأة  
وحنايا جسدها فيقول في قصيدته 44:

".. إني رسول الحب  
أحمل للنساء مفاجاتي  
لو انني بالخمير.. لم أغسلهما  
نهداك.. ما كانا على قيد الحياة  
فإذا استدارت حلمتاك  
فتلك أصغر معجزاتي"  
وأيضاً يقول في قصيدته 45:  
"أجمل ما فيك هو الجنون  
أجمل ما فيك، إذا سمحت  
خروج نهديك على القانون"

ويسترسل نزار في هذا السياق، فيقول  
في قصيدته 46:

"تعري فمئذ زمان طويل  
على الأرض لم تسقط المعجزات  
تعري.. تعري  
أنا أخرس  
وجسمك يعرف كل اللغات"

أما شكسبير فيصف ما يأرق فكره من  
أفكار إباحية فيقول:

6- يبدو أن الحزن له بريقه الخاص في  
نفوس العشاق، فهو الخبز الذي منه يأكلون  
فنزار يقول في قصيدته 29:

"إني أحبك عندما تبكي  
وأحب وجهك غائماً وحزيناً  
الحزن يصهرنا معا ويذينا  
من حيث لا أدري ولا تدرينا  
تلك الدموع الهاميات أحبها  
وأحب خلف سقوطها تشرينا  
بعض النساء وجوههن جميلة  
وتصير أجمل.. عندما يبكي<sup>18</sup>"

ونزار ينزف في حب المحبوبة معذب  
جريح، فهو يقول في قصيدته 32:

"جميع ما قالوه عني صحيح  
جميع ما قالوه عن سمعتي  
في العشق والنساء قول صحيح  
لكنهم لم يعرفوا أنني  
أنزف في حبك مثل المسيح<sup>19</sup>  
وأيضاً يقول في قصيدته 33:  
"يحدث أحياناً أن أبكي  
مثل الأطفال بلا سبب"

يحدث أن أسأم من عينيك الطيبتين  
.. بلا سبب

يحدث أن أتعب من كلماتي  
من أوراق من كتبي

يحدث أن أتعب من تعبي<sup>20</sup>  
أما شكسبير فيبدأ قصيدته ليعبر عن  
حاله فيقول:

### Sonnet 29

When in disgrace with fortune  
and men's eyes

For thy sweet love remembered  
such wealth brings  
That then I scorn to change my  
state with kings<sup>14</sup>

4- يبدو أن للحب تأثيراً قوياً على  
الحواس فهو له رائحة ولون وطعم، فنزار  
يقول في ديوان "كتاب الحب":  
"الحب رائحة.. وليس بوسعها

أن لا تفوح.. مزارع الدراق"  
أما عند شكسبير فالحب عبارة عن برعم  
يتشقق عبر الصيف:

This bud of love, by summer's  
ripening breath,  
May prove a beauteous flower  
when next we meet.<sup>15</sup>

5- يشبه نزار أشعاره بالأقحوان والورود  
وذلك حينما تعبق بحديث المحبوبة، فيقول  
في قصيدته 28:

"وتصبح الأشعار في دفاتري  
حقول ميموزا وأقحوان<sup>16</sup>"

كذلك شكسبير يعمد إلى الصيف  
وأجوائه المفرحة ليعبر عن الحب فيقول:

### Sonnet 18

Shall I compare thee to a  
summer's day?

Thou art more lovely and more  
temperate:

Rough winds do shake the  
darling buds of May,

And summer's lease hath all too  
short a date<sup>17</sup>



## الهوامش

- <sup>10</sup> - المصدر نفسه.
- <sup>11</sup> - William Shakespeare, William Shakespeare's Sonnets. P:14
- <sup>12</sup> - نزار قباني، كتاب الحب.
- <sup>13</sup> - William Shakespeare, William Shakespeare's Sonnets. P43:
- <sup>14</sup> - William Shakespeare, William Shakespeare's Sonnets. P21
- <sup>15</sup> - William Shakespeare, Romeo and Juliet, 2.2 p:121-122.
- <sup>16</sup> - نزار قباني، كتاب الحب.
- <sup>17</sup> - William Shakespeare, William Shakespeare's Sonnets. P: 16.
- <sup>18</sup> - نزار قباني، كتاب الحب.
- <sup>19</sup> - المصدر نفسه
- <sup>20</sup> - المصدر نفسه.
- <sup>21</sup> - William Shakespeare, William Shakespeare's Sonnets.
- \* تُعد أطروحة دكتوراه في اللغة العربية وآدابها -  
المعهد العالي للدكتوراه - الجامعة اللبنانية
- <sup>1</sup> - نزار قباني، كتاب الحب، منشورات نزار قباني، بيروت 1990، الطبعة الرابعة عشرة.
- <sup>2</sup> - المصدر نفسه.
- <sup>3</sup> - المصدر نفسه.
- <sup>4</sup> - William Shakespeare, William Shakespeare's Sonnets, An Electronic Classics Series Publication, Jim Manis, The Pennsylvania Staten University, 1999-2013. P:58
- <sup>5</sup> - نزار قباني، كتاب الحب.
- <sup>6</sup> - William Shakespeare, William Shakespeare's Sonnets. P: 16
- <sup>7</sup> - نزار قباني، كتاب الحب.
- <sup>8</sup> - المصدر نفسه.
- <sup>9</sup> - المصدر السابق.



احمد صادق سعد فرحان صالح 1988